

CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE PART-TIME (MASTRADUVISUAL 16^A EDICIÓN)

(DUE ANNI ACCADEMICI)
(2019-2020 / 2020-2021)

A.A. 2019-2020

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 1 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	Nozioni introduttive	dal 1 al 15 ottobre 2019	Non previsto	
INVIO MATERIALI 2 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	Esercizio preliminare di traduzione	dal 1 al 15 ottobre 2019	27 ottobre 2019	11 novembre 2019
INVIO MATERIALI 3 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	dal 15 al 31 ottobre 2019	10 novembre 2019	25 novembre 2019
INVIO MATERIALI 4 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	dal 15 al 31 ottobre 2019	Non previsto	
DOCUMENTAZIONE EXTRA 01: Come redigere un CV / Ricerca sulla Traduzione Audiovisiva				
INVIO MATERIALI 5 Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Problemi attuali di correttezza linguistica nella Traduzione Audiovisiva	dal 1 al 15 novembre 2019	24 novembre 2019	9 dicembre
Documentazione extra 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa				
INVIO MATERIALI 6 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Programmi di riproduzione video	dal 15 al 30 novembre 2019	1 dicembre 2019	16 dicembre 2019
INVIO MATERIALI 7 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Applicazione dei protocolli di sottotitolaggio	dal 15 al 30 novembre 2019	1 dicembre 2019	16 dicembre 2019
INVIO MATERIALI 8 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzioni di sottotitoli su template	dal 1 al 15 dicembre 2019	12 gennaio 2020	27 gennaio 2020

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 9 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzione e applicazione dei protocolli per il CINEMA (DivXLand Media / Jubler)	dal 1 al 15 gennaio 2020	26 gennaio 2020	10 febbraio 2020
INVIO MATERIALI 10 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzione e applicazione dei protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	dal 15 al 31 gennaio 2020	16 febbraio 2020	2 marzo 2020
INVIO MATERIALI 11 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzione e applicazione dei protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	dal 1 al 15 febbraio 2020	8 marzo 2020	23 marzo 2020
INVIO MATERIALI 12 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio I (VisualSubSync / Subs Factory)	dal 15 al 28 febbraio 2020	29 marzo 2020	13 aprile 2020
INVIO MATERIALI 13 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio II (Subtitle Edit)	dal 1 al 15 marzo 2020	19 aprile 2020	4 maggio 2020
INVIO MATERIALI 14 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Programmi di sottotitolazione online (Subtitle Horse)	dal 15 al 31 marzo 2020	26 aprile 2020	11 maggio 2020
INVIO MATERIALI 15 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Sottotitolazione in festival del cinema / Sovratitolazione per l'opera e il teatro musicale	dal 1 al 15 aprile 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 16 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Incisione di sottotitoli	dal 1 al 15 aprile 2020	10 maggio 2020	25 maggio 2020
Documentazione extra 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende				
INVIO MATERIALI 17 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Nozioni introduttive	dal 15 al 30 aprile 2020	17 maggio 2020	1 giugno 2020



N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 18 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolaggio I (Aegisub / VisualSubSync)	dal 1 al 15 maggio 2020	7 giugno 2020	22 giugno 2020
INVIO MATERIALI 19 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolaggio II (Jubler / Subtitle Edit)	dal 15 al 30 maggio 2020	28 giugno 2020	13 luglio 2020
INVIO MATERIALI 20 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Incisione di sottotitoli	dal 1 al 15 giugno 2020	19 luglio 2020	3 agosto 2020
INVIO MATERIALI 21 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Sottotitolazione in tempo reale: respeaking.	dal 15 al 30 giugno 2020	19 luglio 2020	3 agosto 2020
Documentazione extra 04: Esercizi di sintesi e riformulazione				

A.A. 2020-2021

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 22 Traduzione di Copioni de Produzione	La traduzione di copioni cinematografici	dal 1 al 15 settembre 2020	27 settembre 2020	12 ottobre 2020
Documentazione extra 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiatura				
INVIO MATERIALI 23 Tecnica di traduzione applicata al doppiaggio	Nozioni introduttive	dal 15 al 30 settembre 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 24 Tecnica di traduzione applicata al doppiaggio	Presentazione dei protocolli ed esempi	dal 15 al 30 settembre 2020	4 ottobre 2020	19 ottobre 2020
INVIO MATERIALI 25 Tecnica di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio CINEMA	dal 1 al 15 ottobre 2020	11 ottobre 2020	26 ottobre 2020
INVIO MATERIALI 26 Tecnica di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio SERIE TV	dal 15 al 31 ottobre 2020	8 novembre 2020	23 novembre 2020
INVIO MATERIALI 27 Tecnica di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio ANIMAZIONE	dal 1 al 15 novembre 2020	6 dicembre 2020	21 dicembre 2020
Documentazione extra 06: Visione e commento del documentario "Voces de película"				

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 28 Tecniche di adattamento dialoghi	Tecniche di adattamento dialoghi	dal 15 al 30 novembre 2020	3 gennaio 2021	18 gennaio 2021
INVIO MATERIALI 29 Tecniche di adattamento dialoghi	Altre modalità di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	dal 1 al 15 dicembre 2020	10 gennaio 2021	25 gennaio 2021
Documentazione extra 07: Doppiaggio in oversound				
INVIO MATERIALI 30 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	dal 15 al 31 dicembre 2020	17 gennaio 2021	1 febbraio 2021
INVIO MATERIALI 31 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di sincronizzazione	dal 1 al 15 gennaio 2021	7 febbraio 2021	22 febbraio 2021
INVIO MATERIALI 32 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Gestione di un progetto di audiodescrizione	dal 15 al 31 gennaio 2021	28 febbraio 2021	15 marzo 2021
INVIO MATERIALI 33 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione di opere teatrali	dal 1 al 15 febbraio 2021	7 marzo 2021	22 marzo 2021
INVIO MATERIALI 34 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione museale	dal 15 al 28 febbraio 2021	21 marzo 2021	5 aprile 2021
Documentazione extra 08: Analisi di un copione di audiodescrizione				
INVIO MATERIALI 35 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione del formato HTML	dal 1 al 15 marzo 2021	Non previsto	



<p>INVIO MATERIALI 36 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Programmi di traduzione automatica</p>	<p>dal 1 al 15 marzo 2021</p>	<p>Non previsto</p>
<p>INVIO MATERIALI 37 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Programmi di traduzione assistita (CAT tools)</p>	<p>dal 15 al 31 marzo 2021</p>	<p>Non previsto</p>
<p>INVIO MATERIALI 38 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Traduzione di siti web / Editing di immagini</p>	<p>dal 15 al 31 marzo 2021</p>	<p>Non previsto</p>
<p>INVIO MATERIALI 39 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Traduzione di videogiochi</p>	<p>dal 1 al 15 aprile 2021</p>	<p>Non previsto</p>
<p>DOCUMENTAZIONE EXTRA 09: SDL Trados Studio / Altri linguaggi di programmazione</p>			

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	MODALITÀ	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	DATA DI CONSEGNA	INVIO CORREZIONI
FASE FINALE ¹	MODULO APPLICATO (una delle tre opzioni)	Progetto	marzo 2021	1 ^a sessione: 31 maggio 2021 2 ^a sessione: 31 agosto 2021	1 ^a sessione: 30 giugno 2021 2 ^a sessione: 30 settembre 2021
		Tirocinio	Non previsto	Non previsto	Non previsto
		Omologazione	Non previsto	Non previsto	Non previsto
	MODULO TFM ² (una delle quattro opzioni)	Tesi Fine Master di Ricerca	gennaio 2021	1 ^a sessione: 31 maggio 2021 2 ^a sessione: 31 agosto 2021	1 ^a sessione: 30 giugno 2021 2 ^a sessione: 30 settembre 2021
		Tesi Fine Master di Progetto	gennaio 2021	1 ^a sessione: 31 maggio 2021 2 ^a sessione: 31 agosto 2021	1 ^a sessione: 30 giugno 2021 2 ^a sessione: 30 settembre 2021
		Tesi Fine Master di Tirocinio	gennaio 2021	Entro un mese dalla fine del tirocinio	Non previsto
		Tesi Fine Master di Omologazione	gennaio 2021	1 ^a sessione: 31 maggio 2021 2 ^a sessione: 31 agosto 2021	1 ^a sessione: 30 giugno 2021 2 ^a sessione: 30 settembre 2021

¹ Tra novembre e dicembre 2020 gli studenti riceveranno un modulo per poter scegliere l'opzione sia per il Modulo Pratico sia del Modulo TFM.

² I TFM di Progetto, Tirocinio e Omologazione verranno valutate dalla Commissione Accademica. Il TFM di Ricerca dovrà essere esposto nella data prestabilita dalla Coordinazione del TFM.